

**TRABAJO FINAL DE GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

*TREBALL FINAL DE GRAU EN TRADUCCIÓ I INTERPRETACIÓ*

*Departament de Traducció i Comunicació*

**Análisis comparado de  
interacciones comunicativas de la  
cultura española y británica en el  
ámbito médico**

Autora: Helena Frías Blázquez

Tutor: Francisco José Raga Gimeno

Fecha de entrega: Septiembre 2014



## Resumen/ Resum:

Este trabajo pretende realizar una comparación entre los patrones de interacción comunicativa de la cultura británica y los de la cultura española enmarcados en el ámbito médico.

Se han extraído dos fragmentos audiovisuales pertenecientes a la serie de televisión española *Doctor Mateo* y a la serie británica *Doc Martin*, con la intención de mostrar una situación comunicativa en vivo en la que el lector pueda observar los patrones de interacción comunicativa de los interlocutores en la cultura anglosajona y española y apreciar así las diferencias entre ambas.

La acción se enmarca en un ámbito médico sanitario por lo que los temas que aparecen tienen un cariz sanitario y los interlocutores adoptan los roles de doctor y paciente. Esta situación aporta datos sobre la forma de interaccionar entre médico y paciente en diferentes culturas, que se refleja a través de los elementos comunicativos, y muestra el tratamiento que se da a los temas médicos y a los asuntos personales del paciente en cada cultura.

Una vez seleccionadas las escenas se ha llevado a cabo la transcripción de los elementos comunicativos para su posterior análisis. Este análisis tiene como objetivo poner de relieve las diferencias que existen entre una cultura y otra a la hora de entablar una conversación, centrándonos en los aspectos comunicativos como el paralenguaje, los temas colaterales, los gestos, la gestión del espacio que hacen los interlocutores, los roles de cada uno y la forma de expresar el mensaje, entre otros. Para llevar a cabo este análisis se ha aplicado el cuadro comparativo de las interacciones comunicativas en diferentes culturas creado por Raga (2003).

Finalmente se establece una relación entre los estudios de traducción e interpretación y las implicaciones que los patrones de interacción comunicativa culturales puedan tener para ámbitos como la interpretación consecutiva, la mediación intercultural o la traducción audiovisual.

## Palabras clave/ Paraules clau: (5)

Cultura, española, británica, ámbito médico y análisis.

## Índice

1. Introducción	4
a. Justificación y motivación	4
b. Metodología	5
2. Contextualización del objeto de estudio	6
3. Transcripción de los fragmentos del material seleccionado	7
4. Revisión teórica sobre patrones de interacción comunicativa en diversas culturas	9
5. Análisis comparado del material audiovisual seleccionado	17
6. Conclusión	22
7. Bibliografía	24

## Introducción

### a) Justificación y motivación

He decido realizar este trabajo sobre las interacciones comunicativas en diferentes culturas porque considero que el componente cultural es un ámbito poco explorado dentro de las asignaturas de Traducción e Interpretación y considero que existe cierto vacío con respecto a este tema.

Efectivamente este vacío se suele suplir cuando viajas al extranjero y tienes la posibilidad de vivir en primera persona el componente cultural del país al que vas, sin embargo a la hora de realizar las traducciones o las interpretaciones el factor cultural es algo que solemos obviar y, hasta en algunos casos, olvidar. Por esta razón me gustaría poner de relieve la importancia de los factores sociales y culturales a la hora de realizar una traducción y de esta manera fomentar los conocimientos de carácter sociocultural en el aprendizaje de una nueva lengua.

Lo que se pretende demostrar con este trabajo es la importancia que tiene el lenguaje no verbal en un acto comunicativo. Decimos muchas cosas sin hablar, simplemente con la mirada, con un movimiento de cejas, con un gesto manual e incluso con un simple silencio, y el significado de todos estos signos de lenguaje no verbal varía dependiendo de la cultura, por esa razón considero importante detenernos para saber cómo influyen estos aspectos en la rama de la traducción.

### b) Metodología

En un primer momento comencé la búsqueda de fragmentos audiovisuales en series españolas donde saliera una situación comunicativa entre dos interlocutores. De forma paralela realicé esa misma búsqueda en series de la cultura anglosajona, atendiendo a la similitud, aproximada, de las situaciones comunicativas entre ambas culturas con el objetivo de realizar un análisis de los elementos comunicativos de estas para comparar ambas culturas. Estas búsquedas se realizaron a través de buscadores online, del canal Youtube y mediante páginas de series de televisión en la Web.

El fragmento audiovisual de la cultura española lo extraje de la serie *Doctor Mateo* y para la cultura anglosajona recurrí a la serie *Doc Martin*.

Me centré en el ámbito medico-sanitario porque es un contexto especializado en el que aparecen elementos comunicativos específicos debido a la temática médica y al léxico técnico. Otro aspecto a tener en cuenta son los roles del médico y el paciente, ya que la forma de interaccionar entre ellos y el trato que recibe cada rol varía dependiendo de la cultura.

Una vez elegidos los fragmentos audiovisuales de cada cultura he realizado la transcripción de los diálogos atendiendo a los elementos comunicativos para su posterior análisis.

En segundo lugar inicié una búsqueda de bibliografía sobre obras y teorías relacionadas con el estudio comparado de interacciones comunicativas en diferentes culturas, centrándome en autores que han impulsado el campo de la comunicación no verbal englobado en la atmósfera cultural.

También me he documentado en otras fuentes de la Web como artículos publicados en la red, revistas lingüísticas y blogs electrónicos.

A través de la lectura y el análisis de dichas obras he realizado una revisión teórica en la que trato de plasmar las conclusiones principales obtenidas de estos estudios y las teorías más relevantes para el objeto de este estudio.

Todas estas búsquedas y análisis fueron necesarios para la correcta realización del análisis comparativo ya que me he servido de estas teorías.

Posteriormente me serví de los datos empíricos obtenidos de la transcripción de los diálogos entre ambos fragmentos culturales y me basé en las teorías de los aspectos comunicativos de varios autores para llevar a cabo un análisis comparativo de los dos textos audiovisuales de diferentes culturas aplicando los conocimientos aprehendidos y basándome en el esquema comparativo de los modelos comunicativos de Raga (2003).

Finalmente, a partir de los resultados obtenidos en el análisis comparado desarrollo una conclusión acerca de las implicaciones que la comunicación intercultural, los patrones de interacción y la comunicación no verbal tienen sobre el ámbito de la traducción y la interpretación y de cómo afectan en la labor traductora y de los posibles problemas que puedan ocasionar.

## Contextualización del objeto de estudio

Para llevar a cabo este estudio he decidido trabajar con material audiovisual sirviéndome de dos fragmentos extraídos de una serie española y de una serie inglesa. El fragmento de la cultura española pertenece a la serie *Doctor Mateo* mientras que el material audiovisual anglosajón pertenece a la serie inglesa *Doc Martin*. La razón principal por la que he escogido estas series es el hecho de que la serie *Doctor Mateo* es una adaptación de la serie inglesa *Doc Martin*, y al tratarse de una serie adaptada y de su original las escenas, las tramas y los personajes que aparezcan en los fragmentos serán si no similares, muy parecidos. De esta manera el objeto de estudio se hace más evidente y quedan más palpables las diferencias a la hora de comparar dos interacciones comunicativas culturalmente diferentes en una misma situación comunicativa prácticamente igual. Concretamente las escenas elegidas tratan el mismo tema y aparecen personajes idénticos.

La situación comunicativa de ambas secuencias sucede de la siguiente manera:

En la serie española el doctor lleva poco tiempo en el pueblo y apenas conoce a los habitantes de la zona. Ha pasado de ser un importante cirujano en un gran hospital de Houston a ser el médico de cabecera en un pueblecito de pescadores en la costa asturiana. Mientras que en la versión inglesa la contextualización es exactamente la misma, solo que la escena se desarrolla en pueblo llamado Portwenn. En ambas versiones la escena comienza cuando el doctor va caminando por la calle y una mujer se acerca a él y comienza a entablar una conversación. La mujer se presenta y le pide al doctor una receta, este se sorprende ya que se encuentran en mitad de la calle y no es el momento oportuno, sin embargo, la mujer insiste argumentando una serie de motivos.

Tanto en el fragmento de la serie inglesa como en el de la serie española la trama es exactamente la misma; la paciente habla con el médico en la calle y el medicamento y la dolencia de la mujer son exactamente iguales. Sin embargo el lenguaje no verbal, la forma de expresar la dolencia de la paciente, los temas colaterales y otros factores de la interacción varían de la cultura española a la inglesa.

El tema de ambas escenas es de carácter comprometido, por esa razón las características culturales aparecen más definidas y las diferencias entre una y otra cultura son más evidentes a la hora del análisis.

Estas diferencias son las que vamos a analizar a través de la transcripción de los fragmentos escogidos de la serie española e inglesa que veremos en el siguiente apartado.

## Transcripción de un fragmento del material seleccionado

### a) Transcripción del fragmento audiovisual de la serie española *Doctor Mateo*.

A: Mujer

B: Médico

A: doctor ↑ (.) soy susana lozano, (“A extiende la mano a B y se la estrechan”) qué bien que le encuentro= necesito una receta urgente (“A mira a B directamente a los ojos”)

B: <pero estamos en medio de la calle> (2.5) en un par de días abro la consulta=

A: bueno (.) don severino siempre me las dio de dos en dos y así pues no tenía que ir cada poco (2.5)

B: hm hm (.) ya... (“asiente con la cabeza y levanta una ceja mientras se dispone a irse”)

A: (“lo detiene cogiéndolo del brazo”) verá es que (2.5) tengooo sequedad↑

B: en la piel↑ (.) en la boca↑ = escamación↑

A: ahí (.) (“hace un movimiento con la cabeza”) abajo (.) (“inclina la cabeza con un gesto rápido señalándose hacia abajo”)

B: <ay sí sí sí> terapia hormonal <sustitutiva >crema de estrógenos (“B señala a A con el dedo índice”) verdad↑

A: si se me acabó y como usted comprenderá soy una mujer que [tiene sus necesidades

B: ↑vale < vale vale>] (“realiza el gesto de parar con la mano, saca el talonario de recetas y se la escribe”) (2.5)

B: por favor la próxima vez pase por la consulta (“le da la receta mientras A le mira a los ojos sonriendo”)

**b) Transcripción del fragmento audiovisual de la serie inglesa *Doc Martin*.**

A: Mujer

B: Médico

A: HELLO (.)↑ YOU MUST BE DOCTOR EDWARD ↑excellent (.) susan brading  
welcome to portwenn (.) you must come to applegath and see us one afternoon.

B: thank you

A: actually i need come and see you too

B: i'm not quite set up yet

A: no of course no it's a repeat prescription i'll come until when you're ready (.) shall tell  
you something↑ you're exactly what this community needs

B: hour less oneee ("se mira el reloj") possibly two people mind disagree with you

A: ("coge la muñeca de B y le mira el reloj") no it's that the time↑ my husband will kill  
me= <i'm supposed it'd be against to the hippocratic oath to dash off a prescription  
right now↑>

B: no, <i'm afraid i can't do that>

A: apologies i've shouldn't asked ("risas")

B: <no problem >

A: it's just the old doctor seem (.) didn't care much for the rule book (.)

B: by judging by the state of his surgery i'd say he didn't care much for his hygiene either

A: it's just for some of my cream <you know > ladies on a certain age (.) couldn't you↑

B: hrt cream, don't? ("A asiente y B saca el talonario de recetas") any problem with it↑

A: any problem i feel like a sand girl

B: breading b-r-a-d ("escribe en el talonario")

A: =i-i-g (.) yes.



## **Revisión teórica de los estudios sobre análisis comparado de interacciones comunicativas en diferentes culturas**

Se han elaborado muchos estudios acerca del lenguaje no verbal y del componente cultural en los actos comunicativos. Autores como Anne Hill y otros han dedicado sus estudios al análisis de las claves de la comunicación intercultural estableciendo teorías sobre el uso y el significado de los elementos comunicativos en cada cultura.

El fenómeno de la comunicación intercultural se ha convertido en un área de estudio cada vez más relevante, debido, en parte, al incremento de las comunidades interculturales en todo el mundo. De este modo, podemos hablar de grandes progresos en esta área impulsados por numerosos estudios a cerca de la conducta de los interlocutores en un acto comunicativo.

Cuando analizamos un acto comunicativo observamos que los conceptos de comunicación no verbal y comunicación intercultural van unidos, esto se debe a que la comunicación no verbal está íntimamente ligada a la cultura debido a que su uso depende en gran medida del conocimiento cultural que se tenga y de la interpretación del lenguaje no verbal en cada cultura.

No somos muy conscientes de los elementos de comunicación no verbal que desplegamos en nuestras comunicaciones diarias. En un principio, los estudios de comunicación no verbal estaban dirigidos exclusivamente a la comunicación relacionada con comerciales, directivos y ejecutivos. Sin embargo, al cabo del tiempo se descubrió el papel tan importante que la comunicación no verbal ejerce en nuestros actos de habla. Tal es su importancia que en una comunicación cara a cara el componente verbal es aproximadamente del 35% frente al componente no verbal que interviene en la conversación un 65%.

Las reglas de actuación de las diferentes culturas hacen que estos elementos adquieran significados diferentes dependiendo de la cultura en la que se desarrollen.

La comunicación no verbal la utilizamos diariamente para mostrar emociones y actitudes frente a otras personas, por ejemplo, en España cuando nos presentamos a alguien saludamos estrechando la mano o dando dos besos. Esta también se encarga de sincroniza la interacción de los interlocutores y reforzar los mensajes verbales.

Dentro de la comunicación no verbal podemos diferenciar entre tres áreas de estudio diferentes; la paralingüística, la proxémica y la kinésica. La kinésica se centra en el estudio de

los movimientos humanos asociados con la mirada, la postura, los gestos, la expresión facial, la proximidad y el tacto.

Mediante el tacto somos capaces de expresar diferentes emociones como gratificación con un abrazo, cariño con una caricia o persuasión al coger a alguien por el brazo.

Se han identificado diferencias en el grado de tocamientos que varían de una cultura a otra. Las culturas donde existe un alto grado de contacto son la africana, la francesa, la italiana, la rusa y la árabe. En contraposición, Japón y China son culturas con un grado de contacto muy bajo. Cada cultura posee sus propias reglas culturales para el contacto físico. Por ejemplo, en los países árabes existe un alto grado de contacto y es muy común apreciarlo en público entre varones. Sin embargo sería intolerable observar ese contacto físico entre personas de sexo opuesto en público.

Según los expertos la expresión facial es uno de los signos no verbales que menos varían a lo largo de las culturas. Su función es expresar emociones, no obstante, la expresión facial a veces no va ligada a nuestras emociones, sino a nuestro discurso.

Estudios afirman que podemos controlar nuestras propias expresiones faciales y disimular nuestro verdadero estado de ánimo. Sin embargo se ha comprobado que aunque podamos controlarla, con alguna otra parte de nuestro comportamiento no verbal estaremos revelando nuestro verdadero estado de ánimo.

Aunque los significados de las expresiones faciales varíen muy poco de una cultura a otra, las normas sociales para demostrar esas emociones faciales sí que varían.

Sonreír demasiado en Corea es síntoma de superficialidad, mientras que expresiones faciales que muestren pena o dolor son mucho más comunes en culturas como la mediterránea y la árabe que en culturas menos expresivas como la británica.

En cuanto al contacto visual, podemos afirmar que una mirada transmite mucho más de lo que nos imaginamos. El contacto visual frecuente indica interés en el discurso de nuestro interlocutor y por tanto la falta de este se traduce por desinterés o aburrimiento. Sin embargo estos datos varían ya que el grado de contacto visual considerado normal es diferente para cada cultura. En las culturas judía, norteamericana y eslava es común el contacto visual directo durante una interacción comunicativa, mientras que en Asia y en las Indias orientales lo normal sería un menor contacto visual, de hecho Samova y Poter (2004:128) (en Hill y otros 2007:130) señalan que en zonas como el Caribe, India o en culturas africanas se considera una falta de respeto mirar directamente a los ojos a aquellos que tienen un estatus social superior al tuyo.

El área de los gestos es una de las más estudiadas del comportamiento no verbal. Entre los autores más relevantes encontramos a Efrón (1941), quien realizó un estudio pionero en este campo acerca del significado de los gestos para demostrar que las tesis racistas sobre los judíos eran falsas.

Analizó el comportamiento gestual de judíos e italianos residentes en Nueva York de una primera generación y de sus descendientes. Concluyó que el comportamiento de los residentes de primera generación era radicalmente distinto de los de segunda generación ya que sus descendientes habían asimilado patrones de comportamiento gestual autóctonos y exhibían menos gestos específicos de su grupo de origen.

Argyle (1988) identifica tres tipos de gestos en una interacción comunicativa: los emblemas, los ilustradores y los gestos de auto-contacto.

Los emblemas son gestos que equivalen a una palabra en el lenguaje verbal en un determinado grupo social. Algunos emblemas más conocidos son el símbolo de la paz y el gesto del corte de magas. Los ilustradores son aquellos gestos que acompañan al discurso y cuya función es la de reforzar el significado de la información que expresamos verbalmente. Por ejemplo cuando le cuentas a un amigo que ayer pescaste un pez “así” de grande, indicando el tamaño del pez con las manos.

Los gestos de “auto-contacto” resultan muy útiles para que se produzca el *feedback* por parte del receptor. Estos gestos son indicadores del estado emocional del individuo.

A pesar de estas teorías, el significado de los gestos también varía entre las diferentes culturas ya que su uso necesita de la puesta en práctica para que se les atribuya un sentido y un significado. Dependiendo del contexto cultural, un mismo significado puede expresarse con varios gestos y un mismo gesto puede tener varios significados. Por ejemplo, en Arabia Saudí la estupidez se expresa tocándose el párpado inferior con el dedo índice, sin embargo, ese gesto en nuestra cultura significaría prestar atención y la estupidez aquí la expresaríamos golpeándonos ligeramente la sien con un dedo.

Según Morris (2002: 412) el lenguaje postural del cuerpo es uno de los más comunes y extendidos de todas las *meta-señales* humanas. También señala que la capacidad de mantener una postura enérgica y segura durante la interacción dota al hablante de una gran ventaja.

La postura juega un papel importante a la hora de regular la interacción. Encorvarse es signo de sumisión mientras que una postura erecta y con la cabeza alta expresa estatus y poder. En culturas como la japonesa y la germana bajar la cabeza y encorvarse es una parte del ritual de saludo.

Inclinarse hacia el orador simboliza que tienes interés en la conversación, mientras que una postura excesivamente relajada puede indicar aburrimiento por parte del oyente y cruzar los brazos puede indicar desacuerdo.

El comportamiento espacial es analizado por la proxémica y forma parte del análisis del espacio personal. Morris (2002) afirma que, cuando invaden nuestro espacio personal, tendemos a evitar el contacto visual y reducir las expresiones faciales y los movimientos corporales.

Argyle (1988) señala que en las culturas donde hay mayor grado de contacto interpersonal, los individuos se aproximan más los unos a los otros en los actos comunicativos. Esto sucede en culturas como la árabe y la latinoamericana que establecen distancias muy próximas, sin embargo en la sueca o en la holandesa estas distancias podrían incomodar a sus individuos.

El concepto de la orientación también dice mucho del tipo de relación que tenemos. Estudios realizados afirman que sentarse en posición adyacente a alguien demuestra que tienes una relación de cooperación, mientras que si te sitúas enfrente de esa persona indica competitividad.

Cuando hablamos de vocalizaciones estamos tratando el tema de la paralingüística. Como su propio nombre indica es aquello que está más allá de las palabras (para-lenguaje). El paralenguaje es el conjunto de características sonoras que aparecen durante una intervención oral y que cumplen funciones comunicativas no específicamente gramaticales o referenciales.

Dividimos las vocalizaciones verbales en dos tipos: aquellas que van unidas al diálogo y aquellas que no. Las que están unidas al diálogo son las señales de prosodia, las señales de sincronización y los “ruidos en el discurso” (Argyle, 1988).

Las señales de prosodia son aquellas relativas al ritmo, la entonación y las pausas en el discurso. Estas características afectan al significado del mensaje verbal ya que puede adquirir una función del lenguaje diferente de la que inicialmente tiene.

Las señales de sincronización son las que usamos para regular el discurso y las interacciones de los hablantes. Por ejemplo, cuando el tono decae significa que esa persona ya ha terminado su turno de diálogo.

Cuando hablamos de “ruidos en el discurso” Argyle se refiere a las onomatopeyas que solemos realizar durante el discurso como las repeticiones, las frases inacabadas, los balbuceos o aquellos que indican duda o estar pensando.

Samovar y Porter (2004) a través de sus estudios han recopilado un gran número de diferencias interculturales en los aspectos no verbales del discurso. Por ejemplo, en las culturas árabes hablar con un volumen muy alto y dando gran énfasis a las palabras es señal de que el discurso que está

aportando es sólido y sincero. No obstante, un tono de habla muy elevado en Tailandia se considera descortés y mal educado, al igual que sucede en Japón, una voz ligera y dulce es vista como una expresión de buenas maneras y de armonía.

Muchos autores han desarrollado diversas teorías en el campo de la comunicación transcultural. Samovar y Potter (2004) definen la comunicación intercultural como la circunstancia en la que personas con diferentes bagajes culturales interactúan unas con las otras. Afirman que la cultura es el elemento crucial en esta forma de comunicación debido al impacto que esta tiene sobre el comportamiento comunicativo.

Es obvio que la cultura afecta de manera contundente y directa a nuestras creencias, a nuestros valores y a nuestra forma de ver el mundo, y esto se refleja en nuestro uso del lenguaje, en nuestro comportamiento no verbal y en la forma de relacionarnos con los otros.

Hofstede (2001) es uno de los teóricos que más han profundizado en este campo y ha realizado muchas investigaciones basadas en las variables interculturales que aparecen en una interacción comunicativa intercultural. Basándose en estas investigaciones establece cinco dimensiones:

Llamó “distancia de poder” a las relaciones de poder que existen entre los individuos y la forma en la que se entienden estas desigualdades en una cultura determinada.

En países como Malasia, India o algunos países árabes existe una gran distancia de poder entre los individuos ya que son culturas jerarquizadas mientras que en otras culturas propias de países como Suecia, Austria o Gran Bretaña se tiende a minimizar y reducir la distancia de poder entre sus miembros. En las culturas con un alto grado en “distancia de poder” los niños son educados para obedecer a sus padres y respetar a los profesores, existe una tendencia a los sistemas oligárquicos, militares y autocráticos y hay un amplio dominio de la religión. En las culturas donde esta variante es menor los niños son tratados como iguales ante los padres y los profesores, los gobiernos tienden a la democracia y las diferencias de poder se aceptan cuando este es legítimo.

El índice de “evitación de la incertidumbre” mide la manera en la que una sociedad hace frente a las incertidumbres y a las situaciones desconocidas que se encuentra en la vida. De acuerdo con Hofstede, los miembros de las culturas donde se da altamente esta variable se sienten amenazados ante las situaciones desconocidas, de ahí que en culturas como la española, la portuguesa o la griega surja la necesidad de llevar siempre consigo el D.N.I y de crear constantemente leyes y regulaciones.

El “individualismo frente al colectivismo” describe la relación que existe entre el individuo y la colectividad en una sociedad y el grado en el que el individuo se integra en un grupo social.

(Hofstede, 2001: 209). En las culturas donde existe tendencia al colectivismo, como Guatemala y Pakistán, el interés del grupo prima frente al del individuo. Se fomenta la armonía grupal, el respeto hacia los otros y la importancia de los lazos familiares.

Por el contrario, la tendencia hacia el individualismo prima en sociedades como la anglosajona y la sueca en donde se valoran los derechos y logros individuales y el autodesarrollo del individuo. Se alimenta la competitividad y los conflictos son entendidos como algo potencialmente beneficioso.

La dimensión de “masculinidad frente a feminidad” mide la importancia que una cultura asigna a los roles estereotípicamente masculinos y femeninos. En las sociedades masculinizadas prevalecen los roles familiares tradicionales, hay menos igualdad en el plano educativo y laboral y predominan las religiones que suelen favorecer a los hombres, mientras que en las culturas con alto valor en la escala de la feminidad existe mayor igualdad de oportunidades, hay más mujeres en puestos directivos y políticos y los roles familiares se suelen compartir.

La dimensión de la “orientación a largo plazo frente a orientación a corto plazo” describe el horizonte temporal de una sociedad. Las culturas con una orientación a corto plazo valoran los métodos tradicionales, dedican bastante tiempo a desarrollar relaciones interpersonales y conciben el tiempo como una dimensión circular. Esto significa que el pasado y el presente están interconectados, y que lo que no se puede hacer hoy, se puede hacer mañana.

En las culturas con orientación a largo plazo establecen el tiempo en una dimensión lineal donde los individuos tienden a mirar hacia el futuro en busca de objetivos y recompensas.

En cuanto a los factores que advertimos en una comunicación intercultural, Trompenaars y Hampden-Turner (visto en Hall y otros 2007: 156) desarrollan una base de datos de perfiles interculturales que analiza dichos factores e identifica 7 dimensiones acerca de las diferencias culturales que pueden presentar problemas en un encuentro intercultural.

“Universalismo frente a particularismo”: en las culturas universalistas se establecen principios de comportamiento y reglas generales que se aplican en la mayoría de las situaciones, mientras que en las particularistas es aceptable actuar de una manera u otra siguiendo unos principios u otros dependiendo del contexto.

La dicotomía entre “individualismo frente a colectivismo” se parece a la variable que establece Hofstede. Explica cómo el individuo interactúa con un grupo y cómo el concepto de “intrusión a la privacidad” difiere entre sociedades colectivistas e individualistas.

“Específico frente a difuso”: en algunas culturas los encuentros comunicativos son más superficiales y limitados y no se espera establecer lazo alguno, como por ejemplo a la hora de pedir una pizza, la conversación es limitada y se centra en los detalles del pedido, no obstante esta situación en culturas como Japón o Corea es diferente, ya que la conversación se amplía haciendo énfasis en la relación entre los interlocutores y preguntando, por ejemplo, cómo están los miembros de la familia.

“Neutral frente a afectivo”: en algunas culturas las demostraciones cariñosas y afectuosas en público están a la orden del día mientras que en otras no son bien vistas o, simplemente, son inexistentes. Esta variante se encuentra a gran escala en culturas como la china y la japonesa en la que existen fuertes normas culturales que impiden hacer demostraciones, tanto de emociones positivas como negativas.

“Éxito frente a adscripción”: existen culturas en las que la obtención de méritos personales es motivo de prestigio social, mientras que en otras culturas la obtención del estatus y del prestigio se mide a través de factores como la edad, el nivel socio-económico familiar o el género, como ocurre, por ejemplo, en la cultura japonesa en donde a los ancianos se les muestra un gran respeto.

“Tiempo sincrónico frente al secuencial”: el tiempo es un concepto que varía dependiendo de la cultura en la que se esté. El tiempo puede ser visto como algo extenso, que pasa de forma secuencial o de manera sincrónica sobreponiéndose al pasado, presente y futuro.

“Control interno frente a control externo”: esta dimensión concierne a las actitudes que toman las culturas frente al medio ambiente. Las culturas que tienden hacia el control interno tratan de doblegar la naturaleza y explotar el medio ambiente para su propio beneficio, mientras que las culturas orientadas hacia el control externo conviven con la naturaleza, centrándose en los recursos naturales y acoplándolos a su modo de vida.

Hall (1983) también establece una nueva variable cultural, la comunicación de contexto alto y de contexto bajo. En la comunicación de contexto alto se comparte un conocimiento contextual de la situación y se caracteriza por expresar el mensaje de forma indirecta y ambigua. En la comunicación de contexto bajo no se da por hecho que se comparta dicho conocimiento contextual de la situación por lo que el lenguaje verbal tiende a ser más directo, explícito y preciso, siendo poco frecuente el uso del lenguaje no verbal.

Este mismo autor diferencia dos tipos de percepción y uso del tiempo a través de las culturas: “monocrónico” y “policrónico”. El tiempo monocrónico es lineal, segmentado y se considera un recurso limitado. Las actividades se plantean con mucha antelación y se cumple estrictamente con

las citas. No es casualidad la frase “funciona como un reloj suizo”, precisamente Suiza es una cultura con tiempo monocrónico. En las culturas de tiempo monocrónico suelen programar sus actividades rigurosamente y si surge algún cambio los angustia. En los países hispanohablantes se vive un tiempo policrónico que se caracteriza por la existencia de muchos planos de interacción simultánea, es decir, suceden muchas cosas al mismo tiempo. En estas culturas la concepción del tiempo es más fluida y flexible e interrumpir una conversación o una actividad es normal y no se considera de mala educación.

Como ya hemos comentado el proceso de comunicación interpersonal está expuesto a múltiples variantes y factores. Desde que se iniciasen los encuentros interculturales hace miles de años, sus interlocutores se han enfrentado a situaciones hostiles y malentendidos a la hora de la comunicación por lo que se han debido de superar numerosos obstáculos y barreras para que la conversación llegue a buen puerto (Hostfede. 2001: 423/4)

Hostfede (2001: 423/4) establece que los problemas en la comunicación entre culturas son los estereotipos, los prejuicios y el etnocentrismo.

El etnocentrismo es la tendencia que lleva a una persona o grupo social a valorar una realidad a partir de sus propios parámetros culturales, es decir pone como punto de referencia su cultura, sus prácticas, sus creencias y sus normas y valores. De esta tendencia se subyace una superioridad por parte del que compara.

Los estereotipos también son la causa de muchos malos entendidos en un encuentro intercultural. Al estereotipar etiquetamos a la gente en un grupo en particular y pensamos que todos los miembros del grupo comparten características similares. Sin embargo estas suposiciones a menudo llevan a percepciones inexactas o erróneas de los otros ya que cuando asignamos una serie de características a alguien solemos ignorar las variaciones individuales en su comportamiento. (Gross 2005: 384)

Estos estereotipos empiezan a ser dañinos cuando acaban convirtiéndose en prejuicios, definidos como opiniones negativas hacia un grupo sin estar basados en ningún dato válido o adecuado. Los prejuicios son difíciles de eliminar ya que recurren a la razón y son una consistente barrera para impedir el éxito en una comunicación intercultural.



## Análisis comparado del material audiovisual

A través de esta tabla comparativa observamos los comportamientos comunicativos de los interlocutores de la cultura británica y de la cultura española.

Modelo 1. Modelos comunicativos de los interlocutores. (Raga ,2003).

	MODELO ESPAÑOL	MODELO INGLÉS
<b>Contenido</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Intercambio informativo:</li> <li>• Sobre temas personales y comprometidos:</li> <li>• Información social:</li> </ul>	Escaso intercambio de información.	Abundante intercambio de información.
<b>Veracidad</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Mentiras sociales:</li> <li>• Imagen propia:</li> </ul>	Poco habitual → menor cortesía	Más habitual → mayor cortesía
<b>Manera</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Lenguaje y actos de habla:</li> <li>• Formas de tratamiento:</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Directo, más conciso y concreto</li> <li>- Familiar</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Indirecto, se anda más con rodeos</li> <li>- Más respetuosa</li> </ul>
<b>Paralenguaje</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Grado de énfasis:</li> </ul>	Alto	Medio alto
<b>Distribución temporal</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Secuencias de saludo y despedida:</li> <li>• Tránsito entre secuencias:</li> <li>• Longitud de los turnos:</li> <li>• Toma de turnos:</li> <li>• Silencios entre turnos:</li> <li>• Solapamientos:</li> <li>• Continuadores:</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Breve y no muy informativa,</li> <li>- Poco marcado</li> <li>- Tendencia a no respetarse los turnos, solapamiento</li> <li>- Orden libre</li> <li>- Pocos y muy breves</li> <li>- Habituales</li> <li>- Habituales</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Larga y muy informativa.</li> <li>- Tránsito espaciado</li> <li>- Se respetan los turnos.</li> <li>- Orden marcado</li> <li>- Más silencios y más largos</li> <li>- Ninguno</li> <li>- Poco habituales</li> </ul>
<b>Distribución espacial</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Distancias:</li> <li>• Contacto físico</li> <li>• Contacto visual:</li> <li>• Manos, rostro y cuerpo:</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Tendencia a aproximarse</li> <li>- Más habitual</li> <li>- Habitual y más directo</li> <li>- Muy expresivo y con mucho movimiento</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Respetan más las distancias</li> <li>- Menos habitual</li> <li>- Menos directo</li> <li>- Menos expresivo que el modelo español</li> </ul>

En ambos fragmentos audiovisuales se trata un tema personal y comprometido, sin embargo surgen diferencias en el modo y en el contenido. En la cultura española hay menos incomodidad y, cada vez más, se habla con mayor normalidad de temas relacionados con la sexualidad. Este aspecto aparece reflejado en la serie española cuando la interlocutora A ve al doctor y, directamente, aborda al tema en cuestión, mientras que en el video inglés la mujer usa un lenguaje indirecto y poco claro.

En el modelo español observamos que el intercambio informativo es escaso ya que la interlocutora A es muy concisa y va directamente al grano. En el modelo inglés, el intercambio informativo se caracteriza por ser bastante amplio y podríamos hablar de saturación informativa. Cuando el interlocutor A, la mujer, inicia la conversación saludando y presentándose, observamos un exceso de información en el saludo. Esto se debe a que las culturas más distantes, y la británica lo es más que la española, se caracterizan por saludos más prolongados, donde se deja más clara la relación social entre los interlocutores.

En la secuencia inglesa aparecen temas colaterales de carácter personal como cuando ella le invita a su casa y el tema de la hora cuando mira el reloj y dice que su marido se enfadará con ella. Se trata otro tema colateral cuando comienzan a hablar del antiguo doctor del pueblo, el doctor Sim, comentando el mal estado de la consulta y la flexibilidad que tenía con los pacientes y la normativa. Estos temas colaterales podríamos decir que pertenecen a la esfera de lo personal e incluso de lo confidencial. Sin embargo, en el fragmento español no aparece ningún tema colateral, salvo cuando la mujer hace un comentario acerca de que el antiguo doctor del pueblo le daba las recetas de dos en dos, igual que en el modelo inglés.

El hecho de que ella de primeras le invite a pasarse por su casa para hacerles una visita podemos encuadrarlo dentro de las informaciones explícitamente sociales. En algunas culturas es común dar la bienvenida y hacer algún ofrecimiento o invitación cuando llega algún vecino nuevo, ya sea llevándole un pastel o invitándole a tu hogar.

Aplicando la máxima de veracidad, en este fragmento audiovisual podremos afirmar que aparecen algunas mentiras sociales como la adulación, la exageración o el hecho de hablar por hablar: Ej: “shall tell you something↑ you’re exactly what this community needs”

En este intercambio comunicativo el individuo A utiliza estrategias pragmáticas para lograr su objetivo, que es conseguir una receta médica. Para ello utiliza la cortesía y el alago con la intención de agradar al oyente y así hallar menos trabas para conseguir su objetivo. No obstante, en la escena española aparece un modelo más cercano y predomina la veracidad ya que no se tiende al alago

personal hacia el oyente. Esto se debe a que la cultura española se caracteriza por ser una sociedad en la que no existen jerarquías tan marcadas como en la inglesa.

En cuanto a la máxima de la manera, en el modelo español el acto de habla es directo. La intención del hablante A (la mujer) se expresa de manera concisa y explícita ya que la mujer aborda el tema directamente y de forma clara aunque lo hace utilizando el eufemismo “abajo” para no hablar de la zona vaginal. Ante esta situación el receptor B (el médico) comprende el mensaje perfectamente. También hablaríamos de un acto de habla apelativo porque el hablante busca obtener una reacción determinada en el receptor, es decir, intenta convencer al doctor para que le dé una receta. La forma de expresión que utiliza es clara, directa y concisa, no se anda con rodeos o expresiones poco cooperativas.

En comparación, la interlocutora A del modelo anglosajón usa un acto de habla predominantemente indirecto ya que no es explícita en el mensaje y da varios rodeos para expresar el mensaje principal que le concierne. El receptor B debe interpretar lo que el hablante A quiere decir, es decir, lo que comúnmente llamamos “leer entre líneas”. Este uso del lenguaje indirecto se aprecia en la pregunta que formula aludiendo al juramento hipocrático y cuando se justifica en la forma de actuar del doctor anterior para conseguir la receta, este uso del lenguaje es indirecto.

Utilizan un léxico más cuidado y mayor cortesía verbal. Aparece el término especializado “juramento hipocrático” que indica un alto registro por parte de los hablantes y el discurso es más respetuoso con expresiones tales como:

A: Shall I tell you something?

B: no, <I'm afraid I can't do that>

A: I've shouldn't asked

Trata el tema de la crema de una forma más discreta debido a que en la cultura anglosajona existe un mayor reparo al tratar ciertos temas y por ello utiliza expresiones más indirectas, con expresiones en clave como “mujeres de una cierta edad”: “it's just for some of my cream <you know > ladies on a certain age (.) couldn't you↑”

Los elementos de paralenguaje en el fragmento español pertenecen en su mayoría a las cualidades primarias, definidas por Poyatos. Podemos hablar del uso de un timbre personal y cultural y un campo entonativo más melódico que en la versión inglesa, ya que aparecen más alteraciones en el volumen y en el timbre como cuando muestra sorpresa, incomodidad o tiende a enfatizar algo:

A: ahí (.) (“hace un movimiento con la cabeza”) abajo (.)

B: ↑vale, < vale, vale>]

En este modelo observamos también que se tiende al alargamiento de las sílabas al final de palabra.

Siguiendo la definición de *tempo* que encontramos en la Enciclopedia Salvat (1998:3522): “grado de rapidez en la pronunciación de un grupo fónico”, añade también que “la modificación del tempo por parte del hablante puede llevar asociados factores significativos o afectivos”, apreciamos un aumento del *tempo*, es decir, que aumenta la rapidez en el habla con frases como: “terapia hormonal <sustitutiva>” y “<pero estamos en medio de la calle>”. Cuando el doctor se entera dónde tiene la sequedad hace un ruido no verbal con el aparato fonador, es una especie de suspiro y expresión de sorpresa de carácter onomatopéyico.

En cuanto a los elementos del paralenguaje en el fragmento inglés, observamos que se suceden menos variaciones en el timbre y en volumen. En un principio, cuando ella lo ve por primera vez, hay una elevación del volumen y del tono como muestra de sorpresa. A partir de ahí el tono de la conversación es bastante lineal y sin muchos sobresaltos.

En cuanto al *tempo*, apreciamos que este varía cuando aparecen frases algo más comprometidas, por ejemplo, cuando ella le pregunta de forma indirecta que si no violaría el juramento hipocrático dándole una receta. El *tempo* también aumenta cuando el doctor se niega en un primer momento a darle la receta, símbolo de rotundidad ante la negativa.

Del mismo modo, dentro del ámbito del paralenguaje aparece un diferenciador que es la sutil risa nerviosa que produce la mujer cuando se disculpa añadiendo que no debería haberle preguntado: “apologies i’ve shouldn’t asked”

En cuanto a la distribución temporal en el modelo español, los turnos de palabra son libres y muy seguidos unos de otros. Se dan transiciones de palabras sin silencio ni solapamiento marcadas por pistas verbales como apelaciones directas, “B: <ay sí sí sí> terapia hormonal <sustitutiva>crema de estrógenos (“B señala a A con el dedo índice”) ¿verdad?”; y usos de continuadores, “B: hm hm (.) ya” También aparece una transición con solapamiento marcada por una petición explícita de paso:

A: Si, se me acabó y como usted comprenderá soy una mujer que [tiene sus necesidades

B: ↑vale,< vale, vale>]

La estructura conversacional se ubica en el periodo de un minuto aproximadamente en un tiempo no predeterminado. La conversación comienza dirigida por la paciente pero después sigue un transcurso normal.

En el modelo anglosajón, en cambio, la toma de turnos de palabra es espaciada y con turnos libres. En las transiciones aparecen silencios que presentan marcas como la duración de los silencios y el uso de continuadores con la *question tag* “couldn’t you”. En cuanto a la estructura de la conversación, transcurre en una secuencia no predeterminada cuyas transiciones se marcan por el saludo inicial, el desarrollo de la pregunta y la reacción del doctor. Se ubica en el periodo temporal de un minuto y medio aproximadamente. Se trata de un tiempo predeterminado y comienza dirigida por el interlocutor A, la paciente, pero el transcurso de esta se desarrolla de forma espontánea.

En cuanto a la distribución del espacio, en ambos fragmentos audiovisuales el macroespacio se enmarca en un espacio público y abierto. Es un espacio grande y variable, en mitad de la calle y transcurre por la mañana al medio día. Los personajes se distribuyen en ejes verticales. Llevan ropas de calle y ningún símbolo destacable.

En el modelo inglés comienzan con mayor distancia entre los cuerpos y durante la interacción varían un poco las distancias, pero menos que en el modelo español, ya que en este último desde una primera toma de contacto hay mayor proximidad entre los cuerpos.

El contacto corporal es bastante escaso, no se saludan al conocerse a través de ningún gesto, solamente de manera verbal. Se produce un contacto intencional cuando ella le coge del brazo para ver la hora que marca el reloj, la cual interpretamos como una reacción de asombro al ver que era muy tarde. Ante este contacto el doctor reacciona con una mirada fija hacia ella y hacia su mano, apreciando familiaridad y cercanía en este gesto. En el modelo español se aprecia mayor contacto corporal en los gestos manuales. En el saludo inicial ella le ofrece la mano para presentarse, se trata de un gesto ilustrador. Aparece otra muestra de contacto cuando el doctor se dispone a irse y la mujer lo detiene cogiéndolo del brazo. Los interlocutores del modelo español muestran unas posturas abiertas aunque algo tensas. Se sitúan uno frente al otro durante la interacción adquiriendo semejanza postural. En cuanto a los participantes ingleses, él mantiene una postura relajada, cerrada y defensiva, con las manos hacia abajo y metidas en los bolsillos. Ella muestra una postura relajada y abierta. Hay un cambio de posturas durante la interacción, la distancia entre ambos comienza siendo más alejada mientras que van andando, hasta que se detienen y la distancia se acorta.

El doctor mantiene estatismo respecto a los gestos manuales pero es más expresivo con los gestos faciales y los ojos, pero tampoco excesivamente, mantiene la mayor parte del tiempo un mismo gesto facial salvo en algún momento de la interacción que levanta las cejas un breve instante. Ella muestra más expresividad facial, levanta las cejas y mantiene constantemente la

mirada fija en él mientras que él desvía más la mirada hacia el suelo (señal de que lleva prisa o no le interesa mucho el tema).

Mientras que en el modelo español observamos mayor dinamismo en cuanto a la expresión facial, el doctor mueve la cabeza constantemente hacia los lados, símbolo de incomodidad y asombro. También se observa mayor expresividad en los ojos, los abre y levanta mucho las cejas. La mujer también muestra dinamismo en la expresión facial ya que repite un par de veces el movimiento de inclinar la cabeza cuando se está refiriendo a la zona donde tiene sequedad. Por lo tanto, podemos decir que la expresividad facial es mucho mayor en el modelo español.

## Conclusión

Los resultados obtenidos tras el exhaustivo análisis comparado de los patrones comunicativos de la cultura británica y la española a través del material audiovisual aportado demuestran que en tan solo un minuto y medio de duración se pueden dar gran cantidad de diferencias comunicativas en los aspectos relacionados con los usos verbales, el paralenguaje, las posiciones, las miradas, la expresión facial o la cercanía. Este estudio también señala que a través de todos estos factores que intervienen en la comunicación, los interlocutores muestran mensajes que van más allá de las palabras, ya que a través del comportamiento gestual transmiten valores socioculturales, expresan estados de ánimo e incluso llegan a transmitir valores psicológicos y obviamente comportamientos individuales del interlocutor.

Estos resultados apoyan la idea que se trata en la revisión teórica, las variables interculturales y la comunicación no verbal ejercen un gran impacto en el proceso de comunicación intercultural.

Los patrones de interacción comunicativa juegan un papel muy importante a la hora de hablar cara a cara con personas de otras culturas sin embargo a través de las teorías planteadas hemos comprobado que cuando interactúan personas con diferentes patrones comunicativos se pueden crear malentendidos y barreras de comunicación. A pesar de que esta problemática en concreto no aparece en el análisis elaborado porque compara una situación comunicativa en la cultura española con otra misma situación comunicativa en la cultura inglesa, basándonos en los resultados obtenidos deducimos que de un encuentro intercultural entre estas dos culturas, o cualquier otra, se podrían dar barreras en la comunicación.

A través de las teorías planteadas en este trabajo he comprobado que la aplicación de esta diversidad de patrones comunicativos por parte de interlocutores de diferentes culturas puede provocar malentendidos y problemas de comunicación entre estos. Por esta razón el área de la comunicación no verbal es un aspecto muy importante cuando hablamos de traducción.

Los malentendidos y las barreras de comunicación derivados de patrones culturales y diferencias en el lenguaje no verbal atañen de forma directa a la labor traductora, ya que es necesario superar esas barreras y evitar esos malentendidos para lograr el éxito en la traducción y, por lo tanto, en el acto comunicativo. Todos estos problemas podrían surgir cuando estuviésemos realizando una labor de interpretación consecutiva cara a cara, durante una interpretación *chuchotage* o también traduciendo un texto audiovisual. Un malentendido de este tipo puede suponer un falso sentido o un no mismo sentido en la traducción. En las situaciones de mediación intercultural es importante tener un buen conocimiento sobre estas cuestiones ya que podrían desencadenar un conflicto laboral y cultural, aparte de no lograr el objetivo principal que es comunicarse y transmitir un mensaje.

Hemos de saber evitar problemas que puedan surgir en estas situaciones creando estrategias traductológicas. La autora Ting-Toomey (1999) nos propone una serie de habilidades para llevar a cabo la competencia transcultural con éxito. Entre ellas cabe destacar la *creatividad* para crear herramientas en el lenguaje y la capacidad de *adaptabilidad* ante situaciones ambiguas o desconocidas.

El éxito comunicativo reside en tener un buen conocimiento de la lengua meta, pero también es necesario conocer su cultura y sus costumbres. Por ello considero importante incluir los conocimientos sobre la cultura y patrones de comunicación de las lenguas estudiadas en los estudios de Traducción e Interpretación y, de este modo, concienciar al estudiante de la importancia del lenguaje no verbal en un acto comunicativo.

Recopilando todas las ideas aportadas en estos párrafos se puede afirmar que todos estos factores y aspectos se encuentran íntimamente ligados al fenómeno de la traducción, ya que cuando hablamos de traducción también estamos hablando de “comunicar”. El campo de la traducción y la interpretación no debe limitarse solamente a traducir palabras, debemos saltar esa visión limitada del lenguaje y llegar a ver un acto comunicativo en su totalidad, no solo palabras, sino también las intenciones en el mensaje y los mensajes fundidos en gestos. He ahí un acto comunicativo completo, por lo tanto debemos ser capaces de traducirlo en su conjunto.

## Bibliografía

- Argyle, M. (1988) *Bodily Communication*, 2nd edn. London/New York: Methuen.
- Blog de comunicación intercultural: (2014, 2 de septiembre)  
<http://cchactividadescomunicacion.blogspot.com.es/search/label/Comunicaci%C3%B3n%20Intercultural>
- Byram's (1997) *Model of Intercultural Communicative competence -Learning Objectives to develop ICC*.  
<http://www.unc.edu/clac/documents/presentations/Arevalo%20Byram's%20model%20of%20ICC.pdf> (2014, 4 de septiembre)
- El comportamiento no verbal; proyecto de investigación docente: (2014, 7 de septiembre)  
[http://www.ugr.es/~aula\\_psi/EL\\_COMPORTAMIENTO\\_NO\\_VERBAL.htm](http://www.ugr.es/~aula_psi/EL_COMPORTAMIENTO_NO_VERBAL.htm)
- Gross, R.D. (2005) *Psychology: The Science of Mind and Behaviour*. Abingdon: Hodder Arnold.
- Hall, E. (1983) *The Dance of Life: Other Dimension of Time*. Anchor Press/Doubleday, 1984. University of Virginia
- HILL, A, WATSON, J, RIVERS, D y Joyce, M (2007): *Key Themes in Interpersonal Communication: Culture, Identities and Performance*, Open University Press
- Hofstede, G. (2001) *Culture's Consequences: Comparing Values, Behaviors, Institutions and Organisations across Nations*. Thousand Oaks, CA: Sage
- Morris, D. (2002) *People Watching*. Vintage: London.
- *Revista Electrónica de Estudios Filológicos*. Antúnez Pérez, Isabel. "Aproximación al paralenguaje: Análisis de casos en *Harry Potter y la piedra filosofal*"; Universidad de Sevilla. (2014, 2 de septiembre)  
<http://www.um.es/tonosdigital/znum11/estudios/3-paralenguaje.htm>
- Samovar, L. and Porter, R. (2004) *Communication Between Cultures*. Belmont, CA: Wadsworth/Thomson Learning
- Ting-Toomey, S. (1999) *Communicating Across Cultures*. New York: Guildford Press.

## Fragmentos audiovisuales adjuntos en CD

- La secuencia de la serie inglesa *Doc Martin* va del minuto 20:13 al 21:10.
- La secuencia de la serie española *Doctor Mateo* va del minuto 38:43 al 39:29.